

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	40705
<b>Nombre</b>	Análisis discursivo aplicado a la traducción
<b>Ciclo</b>	Máster
<b>Créditos ECTS</b>	3.0
<b>Curso académico</b>	2022 - 2023

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Primer cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	2 - Análisis discursivo aplicado a la traducción	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

**RESUMEN**

Conocimiento especializado de los conceptos y categorías del análisis discursivo: estudio de convergencias y divergencias.

Se abordará, entre otros temas prioritarios, la compleja relación entre Traductología y Lingüística para, a partir de ella, recalcar en los estudios discursivos (fundamentalmente de tradición británica) y su aplicación a la Traductología. Se analizarán igualmente los modelos de análisis textual de primera y última generación y sus distintas aportaciones al ámbito traductológico.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

No procede

## COMPETENCIAS

### 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.



## **RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

- Reconocer y analizar los niveles estructurales de las lenguas.
- Determinar las técnicas de traducción y de terminología adecuadas para acometer la traducción tanto de textos generales como especializados en lengua extranjera.
- Reconocer y apreciar los valores culturales asociados a las lenguas.
- Saber describir y analizar textos de géneros diversos.
- Dominar conceptos relevantes para el análisis traductológico.
- Saber comparar textos y códigos culturales de lenguas diversas.

## **DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS**

### **1. La multiplicidad de enfoques posibles**

### **2. La polémica relación entre lingüística y estudio de la traducción**

### **3. Enfoques textuales**

### **4. Nociones relevantes para el análisis traductológico: texto, género textual, tipologías textuales y variación lingüística**

### **5. Análisis de textos con problemas de traducción según la Lingüística del discurso**

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	21,00	100
Elaboración de trabajos individuales	6,00	0
Estudio y trabajo autónomo	48,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>75,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

1. Clases magistrales
2. Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
3. Seminarios

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

**EVALUACIÓN**

Prueba final: 80%

Asistencia y participación: 20%

**REFERENCIAS****Básicas**

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): *El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación*, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).



- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): Discurso e información. Estructura de la prensa escrita. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro, LYNX, 16, València, Universitat de València.

### Complementarias

- AGOST CANÓS, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): Language, Discourse and Translation in the West and Middle East, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): Discourse Analysis, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): Advances in written text analysis, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): Lingüística pragmática y análisis del discurso, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): Translation. An Advanced Resource book, Londres y Nueva York, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): Working with Discourse. Meaning beyond the clause, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): Introducing Translation Studies, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): The handbook of Discourse Analysis, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): Toward an analysis of discourse, Londres, London University Press.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): Methods of Text and Discourse analysis, Londres, SAGE Publications.



- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): Text typology and translation, Amsterdam, John Benjamins.

